

令和5年度 福島県組織等の英語表記について

令和5年4月1日

国際課

福島県の組織及び役職等に関する英語表記を以下のとおりとします。

目 次

1. 役職等の表記 (Official Titles).....	1
2. 部局の表記の原則 (Department Titles)	2
3. 庁舎等の表記 (Office Facilities)	2
4. 地域の表記 (Regions/Districts).....	3
5. 本庁内部署名を英語で言い表すに当たって.....	3
6. 本庁内部署の表記.....	4
7. 出先機関名を英語で言い表すに当たって	11
8. 出先機関の表記	11
9. 県職員の名刺例等について	14

1. 役職等の表記 (Official Titles)

県職員	Prefectural Official
知事	Governor
副知事	Vice Governor
教育長	Superintendent of Education
警察本部長	Chief of the Prefectural Police Headquarters
部長(局長及び部外の理事、所長、センター長等を含む)	Director General
会計管理者	Treasury Administrator
理事	Associate Director General
技監	Technical Administrator & Vice Director General
知事公室長	Senior Policy Administrator, Office of the Governor
政策監	Senior Policy Administrator
福島イノベーション・コースト構想推進監	Senior Policy Administrator of Fukushima Innovation Coast Framework Promotion Sector
カーボンニュートラル推進監	Senior Policy Administrator of Carbon Neutrality Promotion Sector
環境回復推進監	Senior Policy Administrator of Environmental Recovery Sector
再生可能エネルギー産業推進監	Senior Policy Administrator of Renewable Energy Promotion Sector
食産業振興監	Senior Policy Administrator of Food Industry Sector

県立高校改革監	Senior Policy Administrator of Prefectural High School Reform Sector
次長（〇〇担当）	Policy Administrator of 〇〇
部参事	Senior Director
課長・課内室長	Director
部主幹・企画主幹	Assistant Director General
総括主幹	Assistant Policy Administrator
主幹	Deputy Director
副課長	Assistant Director
主任主査	Desk Chief
課員	Division Staff
主査・副主査	Senior Staff
主任・副主任〇〇	Senior 〇〇
主事	Staff
技師	Technical Staff または Engineer
管理主事	Administrative Supervisor
指導主事	Educational Supervisor

（注）掲載しているのは標準的な職です。また、出先機関の役職については、機関により異なる場合があるので、国際課まで個別に問い合わせてください。

2. 部局の表記の原則 (Department Titles)

部	Department
局	Bureau
総室	Section
課	Division
課内室	Unit
事務所	Office
支所・出張所	Branch Office

3. 庁舎等の表記 (Office Facilities)

本庁舎	Main Building
西庁舎	West Building
北庁舎	North Building
自治会館	Autonomy Hall
合同庁舎	Branch Office
仮設庁舎	Temporary Building
正庁	Main Conference Room
分室	Annex Room

[用例]：合同庁舎

「合同庁舎」の英訳には上記の通り"Branch Office"が適当であるが、実際の文脈における英語表記は下記を参照。

例) 福島県郡山合同庁舎 Fukushima Prefectural Government Koriyama Office

[用例] : 分室

「分室」の英訳には上記の通り"Annex Room"が適当であるが、実際の文脈における英語表記は下記のように課名の後に"Annex Room"をつける。

例) 自然保護課分室 Nature Conservation Division Annex Room

4. 地域の表記 (Regions/Districts)

浜通り	Coastal Region
中通り	Central Region
会津	Aizu Region
県北	Ken-poku District
県中	Ken-chu District
県南	Ken-nan District
会津	Aizu District
南会津	Minami-Aizu District
相双	Soso District
いわき	Iwaki District

[用例] : 県北等

「県北(地方)」を単独で使う場合は上記の通り"Ken-poku District"とするが、事務所名など実際の文脈の中で用いる場合は"District"はつけない。

例) 県北保健福祉事務所 Ken-poku Public Health and Welfare Office

5. 本庁内部署名を英語で言い表すに当たって

氏名と所属部署名の表記順序

(1)氏名→(2)役職→(3)所属する部署の順序で表記する。所属する部署は小さな組織単位から大きな組織単位の順で表記する。具体的には a. Division(課)→b. Department(部)/Bureau(局)→c. Fukushima Prefectural Government(福島県)の順序である。総室名は原則として表記しない。

所属表記の省略

所属する部署のすべて(上記 a ~ c)を表記すると長すぎるので、職務内容がわかる範囲の最短の表記にするのが望ましい。また、職務内容が伝わるのであれば、課名のみ表記も可能である。

[用例] : 所属表記

例) 総務部財務総室税務課

Taxation Division, General Administration Department (課、部名のみ。これを原則とする)

例) 生活環境部生活環境総室国際課長

Director, International Affairs Division (課名のみ記載。これで職務内容は伝わる)

[用例] : 課名と部名の併記が望ましい場合

(1) General Affairs Division(総務課)は複数の部に存在するため部名と併記した方がよい。

例) 保健福祉部保健福祉総室保健福祉総務課

General Affairs Division, Social Health and Welfare Department

(2) 次長(〇〇担当)だけでは業務内容がわかりにくい場合も、部名を併記した方がよい。

例) 土木部次長(企画技術担当)

Policy Administrator of Planning and Technology, Public Works Department

6. 本庁内部署の表記

知事部局

Governor's Departments and Bureau

総務部

General Administration Department

知事公室

Office of the Governor

秘書課

Secretariat

政策調査課

Policy Research Division

広報課

Public Relations Division

県民広聴室

Public Consultation Unit

財務総室

Finance Section

総務課

General Affairs Division (部名と併記)

財政課

Finance Division

入札監理課

Bid System Supervision Division

税務課

Taxation Division

税務システム課

Taxation System Division

人事総室

Human Resources Section

職員研修課

Employee Training Division

行政経営課

Organization Management Division

人事課

Personnel Affairs Division

職員業務課

Employee Management Division

福利厚生室

Health and Welfare Unit

文書管財総室

Archives and Property Management Section

文書法務課

Archives and Legal Affairs Division

私学・法人課

Private School and Public Organization Division

財産管理課

Property Management Division

施設管理課

Facilities Management Division

市町村総室	Municipalities Relations Section
市町村行政課	Municipal Administration Division
市町村財政課	Municipal Finance Division

危機管理部 Risk Management Department

危機管理室	Risk Management Office
-------	------------------------

危機管理総室	Risk Management Section
危機管理課	Risk Management Division
消防保安課	Fire Prevention and Industrial Safety Division
災害対策課	Disaster Prevention Division
原子力安全対策課	Nuclear Power Safety Division
放射線監視室	Radiation Monitoring Unit

企画調整部 Planning and Coordination Department

企画推進室	Planning and Promotion Office
-------	-------------------------------

企画調整総室	Planning and Coordination Section
企画調整課	Planning and Coordination Division
風評・風化戦略室	Harmful Rumours and Fading Disaster Memories Countermeasure Policy Unit
福島イノベーション・コースト構想推進課	Fukushima Innovation Coast Framework Promotion Division
復興・総合計画課	Revitalization and Comprehensive Planning Division

地域づくり総室	Community Development Section
地域振興課	Local Promotion Division
ふくしまぐらし推進課	Migration and Settlement Promotion Division
エネルギー課	Energy Division

情報統計総室	Information and Statistics Section
デジタル変革課	Digital Transformation Division
統計課	Statistics Division

避難地域復興局	Revitalization Bureau for the Evacuation Areas
避難地域復興課	Revitalization for the Evacuation Areas Division

避難者支援課	Evacuees Support Division
生活拠点課	Evacuees Residential Community Coordination Division
原子力損害対策課	Nuclear Damage Countermeasure Division

文化スポーツ局	Culture and Sports Bureau
文化振興課	Cultural Promotion Division
生涯学習課	Lifelong Learning Division
スポーツ課	Sports Promotion Division

生活環境部

Social Affairs and Environment Department

生活環境総室	Social Affairs and Environment Section
生活環境総務課	General Affairs Division (部名と併記)
消費生活課	Consumer Empowerment Division
男女共生課	Gender Equality Division
生活交通課	Transportation and Traffic Safety Division
国際課	International Affairs Division
旅券室	Passport Unit

環境共生総室	Environmental Policy Section
環境共生課	Environmental Policy Division
自然保護課	Nature Conservation Division
水・大気環境課	Water and Air Environment Division

環境保全総室	Environmental Conservation Section
一般廃棄物課	General Waste Management Division
産業廃棄物課	Industrial Waste Management Division
中間貯蔵・除染対策課	Interim Storage Facility and Decontamination Management Division

保健福祉部

Social Health and Welfare Department

保健福祉総室	Social Health and Welfare Section
保健福祉総務課	General Affairs Division (部名と併記)
国民健康保険課	National Health Insurance Division

生活福祉総室	Social Welfare Section
社会福祉課	Social Welfare Division
福祉監査課	Social Welfare Guidance and Inspection Division
高齢福祉課	Senior Citizens Welfare Division

障がい福祉課

Persons with Disabilities Welfare Division

健康衛生総室

Health and Hygiene Promotion Section

健康づくり推進課

Health Promotion Division

県民健康調査課

Citizens Healthcare Survey Division

地域医療課

Local Medical Care Division

医療人材対策室

Medical Workforce Unit

感染症対策課

Infectious Diseases Control Division

食品生活衛生課

Food Safety and Environmental Hygiene Division

薬務課

Pharmaceutical Affairs Division

こども未来局

Children's Future Bureau

こども・青少年政策課

Child and Youth Policy Division

子育て支援課

Childcare Support Division

児童家庭課

Children and Families Support Division

商工労働部

Commerce, Industry and Labour Department

商工労働総室

Commerce, Industry and Labour Section

商工総務課

General Affairs Division (部名と併記)

経営金融課

Company Management and Financial Support Division

雇用労政課

Employment and Labour Administration Division

産業振興総室

Industrial Promotion Section

企業立地課

Investment Promotion Division

産業振興課

Industrial Promotion Division

次世代産業課

Next Generation Industry Division

医療関連産業集積推進室

Medical Industry Cluster Promotion Unit

商業まちづくり課

Commerce and Community Development Division

産業人材育成課

Human Resources Development Division (部名と併記)

観光交流局

Tourism Promotion Bureau

観光交流課

Tourism Promotion Division

空港交流課

Airport Division

県産品振興戦略課

Trade Promotion Division

農林水産部

Agriculture, Forestry and Fishery Department

農林水産総室

Agriculture, Forestry and Fishery Section

農林総務課

General Affairs Division (部名と併記)

農林企画課

Agriculture and Forestry Planning Division

農林技術課

Agriculture and Forestry Technology Division

農業支援総室	Agricultural Support Section
農業振興課	Agricultural Promotion Division
農業担い手課	Agricultural Human Resources Division
環境保全農業課	Environmental Preservation Agriculture Division
農業経済課	Agricultural Economy Division
生産流通総室	Production and Marketing Section
農産物流通課	Farm Products Marketing Division
水田畑作課	Crop Production Division
園芸課	Horticulture Division
畜産課	Livestock Industry Division
水産課	Fishery Division
農村整備総室	Rural Infrastructure Development Section
農村計画課	Rural Areas Planning Division
農村振興課	Rural Areas Development Division
農村基盤整備課	Rural Infrastructure Development Division
農地管理課	Farmland Management Division
森林林業総室	Forestry Section
森林計画課	Forestry Planning Division
森林整備課	Forest Management Division
林業振興課	Forestry Promotion Division
森林保全課	Forestry Preservation Division
土木部	Public Works Department
土木総室	Public Works Section
土木総務課	General Affairs Division (部名と併記)
用地室	Land Administration Unit
企画技術総室	Planning and Technology Section
土木企画課	Public Works Planning Division
技術管理課	Technology Supervision Division
建設産業室	Construction Industry Unit
道路総室	Road Management Section
道路計画課	Road Planning Division
高速道路室	Expressways Unit
道路管理課	Road Maintenance Division
道路整備課	Road Construction Division
河川港湾総室	Rivers, Ports and Harbours Management Section

河川計画課	River Planning Division
河川整備課	River Improvement and Maintenance Division
砂防課	Erosion Control Division
港湾課	Ports and Harbours Division
空港施設室	Airport Facilities Management Unit

都市総室	Urban Development Section
都市計画課	City Planning Division
まちづくり推進課	City Development Promotion Division
下水道課	Sewerage Works Division
建築総室	Building and Housing Section
建築住宅課	Building and Housing Division
建築指導課	Developers Guidance Division
営繕課	Building and Maintenance Division

出納局	Treasury Bureau
出納総務課	General Affairs Division (局名と併記)
審査課	Inspection Division
入札用度課	Bid Administration Division
工事検査課	Public Works Inspection Division

県議会 Prefectural Assembly

議会事務局	Prefectural Assembly Secretariat
総務課	General Affairs Division
議事課	Proceedings Division
政務調査課	Prefectural Policy Research Division

教育委員会 Board of Education

教育庁	Education Bureau
教育総務総室	General Affairs Section (Education Bureau と併記)
教育総務課	General Affairs Division
財務課	Finance Division
施設財産室	Facilities and Properties Unit
職員課	Personnel Affairs Division
福利課	Personnel Welfare Division
社会教育課	Social Education Division
文化財課	Cultural Properties Division

学校教育総室	School Education Section
義務教育課	Compulsory Education Division
高校教育課	High School Education Division
県立高校改革室	Prefectural High School Reform Unit
特別支援教育課	Special Needs Education Division
健康教育課	Health Education Division

病院局	Prefectural Hospital Bureau
病院経営課	Hospital Management Division

企業局	Development Bureau for Public Utilities
企業総務課	General Affairs Division
工業用水道課	Industrial Water Supply Division

選挙管理委員会	Election Administration Committee
選挙管理委員会事務局	Election Administration Committee Secretariat

監査委員	Audit Commissioners
監査委員事務局	Audit Commissioners Secretariat
監査総務課	General Affairs Division
普通会計監査課	General Accounting and Audit Division
企業会計監査課	Corporate Accounting and Audit Division

人事委員会	Personnel Committee
人事委員会事務局	Personnel Committee Secretariat
総務審査課	General Affairs and Inspection Division
採用給与課	Recruitment and Salaries Division

労働委員会	Labour Relations Commission
労働委員会事務局	Labour Relations Commission Secretariat
審査調整課	Inspection and Adjustment Division

収用委員会	Expropriation Committee
-------	-------------------------

福島海区漁業調整委員会	Fukushima Marine Fisheries Coordination Committee
-------------	---

7. 出先機関名を英語で言い表すに当たって

氏名と所属部署名の表記順序

氏名→役職→所属する部署の順序で表記する。所属は小さな組織単位から大きな組織単位の順で表記する。つまり、a. Division(課)→b. Department(部)→c. Bureau, Office, Centre etc. (局、事務所、センター等) → d. Fukushima Prefectural Government (福島県) の順となる。ただし、a～d をすべて表記すると非常に長くなるので、職務内容がわかる範囲の最短の表記をするのが望ましい。不明の場合は、国際課に個別に問い合わせのこと。

[用例]：所属表記の例

例) 県北建設事務所 企画管理部 企画調査課

Planning and Investigation Division, Ken-poku Public Works Office

(企画管理部 ‘Planning and Management Department’ は省略可)

[用例]：所属表記の例 (最短の表記が望ましい場合)

例) 福島県会津家畜保健衛生所

Fukushima Prefectural Aizu Livestock Hygiene Service Centre

[用例]：企画商工部長

例) 南会津地方振興局企画商工部長

Director General, Planning, Commerce and Industry Department, Minami-Aizu Development Bureau

(名刺の表記については「9. 県職員の名刺例等について」を参照願います)

8. 出先機関の表記

総務部出先機関 Local Agencies of General Administration Department

地方振興局	Development Bureau
復興支援・地域連携室	Revitalization Support and Regional Cooperation Office
企画商工部	Planning, Commerce and Industry Department
県税部	Taxation Department
県民環境部	Citizens and Environmental Affairs Department
出納室	Treasury Office
東京事務所	Tokyo Office
大阪事務所	Osaka Office
北海道事務所	Hokkaido Office
名古屋事務所	Nagoya Office

危機管理部出先機関 Local Agencies of Risk Management Department

消防防災航空センター	Fire and Disaster Prevention Aviation Centre
------------	--

消防学校

Firefighters School

企画調整部出先機関

Local Agency of Planning and Coordination Department

ふたば復興事務所

Futaba Revitalization Promotion Office

生活環境部出先機関

Local Agencies of Social Affairs and Environment Department

環境創造センター

Centre for Environmental Creation

環境放射線センター

Environmental Radiation Monitoring Centre

福島支所

Fukushima Branch Office

只見線管理事務所

Fukushima Prefecture Tadami Line Administrative Office

保健福祉部出先機関

Local Agencies of Social Health and Welfare Department

保健福祉事務所

Public Health and Welfare Office

いわき出張所

Iwaki Branch Office

保健所

Public Health Centre

いわき出張所

Iwaki Branch Office

児童相談所

Child Counselling Centre

〇〇相談室

〇〇 Counselling Office

食肉衛生検査所

Meat Hygiene Inspection Office

動物愛護センター

Animal Welfare and Management Centre

障がい者総合福祉センター

General Welfare Centre for the Disabled

若松乳児院

Wakamatsu Nyujiin (Home for Infants)

福島学園

Fukushima Gakuen (Home for Resocialization of Minors)

大笹生学園

Ozaso Gakuen

(Facility for Children with Mental Retardation)

総合療育センター

General Health and Welfare Centre

女性のための相談支援センター

Women's Counselling and Support Centre

精神保健福祉センター

Prefectural Mental Health and Welfare Centre

総合衛生学院

Prefectural General Hygiene Institute

衛生研究所

Institute for Public Health

〇〇支所

〇〇 Branch Office

商工労働部出先機関

Local Agencies of Commerce, Industry and Labour Department

計量検定所

Weighing Machine Examination Office

テクノアカデミー

Technical Academy (Techno Academy)

ハイテクプラザ

Industrial Technology Institute

技術支援センター

Technical Support Centre

農林水産部出先機関	Local Agencies of Agriculture, Forestry and Fishery Department
農林事務所	Agriculture and Forestry Office
○○農業普及所	○○ Agriculture Promotion Sector
大柿ダム管理事務所	Ogaki Reservoir Management Office
富岡林業指導所	Tomioka Forestry Guidance Office
水産事務所	Fishery Office
病虫害防除所	Pest Control Office
家畜保健衛生所	Livestock Hygiene Service Centre
農業総合センター	Agricultural Technology Centre
果樹研究所	Fruit Tree Research Centre
畜産研究所	Livestock Research Centre
沼尻分場	Numajiri Branch
○○研究所（会津地域、浜地域）	○○ Research Centre (Aizu, Hama-dori)
浜地域農業再生研究センター	Hama Agricultural Regeneration Research Centre
農業短期大学校	Prefectural Agricultural College
林業研究センター	Forestry Research Centre
福島県水産海洋研究センター	Fukushima Prefectural Fisheries and Marine Science Research Centre
福島県水産資源研究所	Fukushima Prefectural Research Institute of Fisheries Resources
内水面水産試験場	Inland Water Fisheries Experiment Station

土木部出先機関	Local Agencies of Public Works Department
建設事務所	Public Works Office
○○土木事務所	○○ Branch
大峠・日中総合管理事務所	O-toge Nicchu General Management Office
○○ダム管理事務所	○○ Dam Management Office
あぶくま高原道路管理事務所	Abukuma Highlands Highway Management Office
港湾建設事務所	Port Facilities Construction Office
福島空港事務所	Fukushima Airport Office
流域下水道建設事務所	Valley Sewerage System Facilities Construction Office

病院局出先機関	Local Agencies of Prefectural Hospital Bureau
○○病院	○○ Hospital
ふたば医療センター附属病院	Futaba Medical Center-affiliated Hospital
ふたば医療センター附属ふたば復興診療所	Futaba Medical Center-affiliated Futaba Revitalization Clinic

企業局出先機関

Local Agencies of Development Bureau for Public Utilities

いわき事業所

Iwaki Office

教育庁出先機関

Local Agencies of Board of Education

教育事務所

Education Office

教育センター

Education Centre

特別支援教育センター

Special Needs Education Centre

県立図書館

Prefectural Library

県立美術館

Prefectural Museum of Art

県立博物館

Fukushima Museum

9. 県職員の名刺例等について



(1) 役職等の英語表記について

役職の英語表記については、全て表記するが、兼職について説明の必要がない場合等には省略することができる（「1. 役職等の表記 (Official Titles)」も参照下さい）。

(例) 主幹兼副課長 → ① Deputy Director & Assistant Director

② Deputy Director

※and はデザイン等により & でも差し支えありません

(2) 日本人の姓名のローマ字表記について

日本人の姓名のローマ字表記については、原則として「姓一名」の順とし、姓と名を明確に区別させる必要がある場合には、姓をすべて大文字として「姓一名」の構造を示します。

(例) 山田 春男 → YAMADA Haruo

(3) 電話番号等の英語表記について

海外から日本へ送信するときの番号を記載するので、+81 (国別コード)、次に市外局番 (先頭の「0」を除く)、次に電話番号を表示します。

(例) 024-521-7181 → +81-24-521-7181

(4) 地名等の表記について

地名等の英語表記については、国土地理院が定めた地名等の英語表記ルール（2016年3月29日）等に則ります。具体的には次のとおりです。

居住地名	日本語	英語	備考
県	福島県	Fukushima Prefecture	・府県は、表音のローマ字表記の Fu、Ken を Prefecture にして表記
郡	安達郡	Adachi County	・郡名は、表音のローマ字表記の Gun を County にして表記
市町村	福島市 原町区	Fukushima City Haramachi-ku	・市は、表音のローマ字表記の Shi を City にして表記 ・町は、表音のローマ字表記の Cho 又は Machi を Town にして表記 ・村は、表音のローマ字表記の Mura 又は Son を Village にして表記 ※南相馬市の区は、表音のローマ字表記の Ku をハイフンを入れて表記
市町村の 中の町村	大町 杉妻町	0-machi Sugitsuma-cho	・市町村内の町(まち/ちょう)等は、ハイフンをいれて1つの名前として〇〇-cho 又は〇〇-machi と表記
大字、字、	大字上 荒久田	Kamiarakuda	・大字及び字は、表音のローマ字のみを表記し、表音のローマ字表記の Oaza、Aza は省略
甲乙	塩江膳 棚乙	Shioezendana-otsu	・甲乙等は、ハイフンをいれて1つの名前として〇〇-kou 又は〇〇-otsu と表記
番、号及 び番地	霞が関 二丁目 1番3 号	2-1-3 Kasumigaseki	・番、号及び番地の英語表記は、数字のみを表記 ・ローマ字表記と数字の間は半角スペースを、数字同士はハイフンを付与

※ 地名等の解釈又は発音の便宜上必要なときは、ハイフンを用いて分ち書きを行うことができる（「4. 地域の表記 (Regions/Districts)」も参照下さい）。

(例) 南会津郡南会津町 → Minami-Aizu Town, Minami-Aizu County

※ 原則として、「番地+地名+市町村+郡+県+郵便番号+国名」の順序で表記するが、地名等が容易に読み取れる場合には、行政区分を表す英語を省略することができる。

(例) 2-16 Sugitsuma-cho, Fukushima City 960-8670 Japan